Heinrich Neye,

Kurta cirkvito kun sekvoj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Du dratoj unu al alia
amiĝis, sen kontakto ia;
ĉar izolitaj pro prevent',
ke ne okazu akcident'.

La pluso-drato tre deziris
kaj ankaŭ la minus' sopiris,
amegon sentis jen la plus'
kaj same ankaŭ la minus'.

Envente ili eksusuris,
ŝancelis sin kaj ekmurmuris,
kontakton celis pro la am',
la amo brulis kiel flam'.

La izolaĵo jam loziĝis
en kelkaj lokoj kaj deiĝis.
Subite, kvazaŭ en moment'
kuniĝis ambaŭ por am-sent'.

Sekurigiloj trabruliĝis,
la tuta lando malheliĝis,
kaj tio de la travivaj'
teknika estis rezultaĵ'.

Traduko de la Germana poemo "Kurzschluss mit Folgen" de Heinrich Neye *(∗1913-02-27 – †2002-07-18) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-418-830 (2007-06-17 17:49:46)

Heinrich Neye,

Kurzschluss mit Folgen

Zwei Küpferdrähte parallele,
die liebten sich von ganzer Seele,
doch fürchtend, dass etwas passiert,
da hatte man sie isoliert.

Der Minusdraht sah mit Verlangen
den andern an dem Maste hangen.
So etwas dachte auch der Plus
und sehnte sich nach einem Kuss.

Im Wind begannen sie zu summen,
ganz sacht zu schaukeln und zu brummen,
die Liebe hatte sie gepackt
und beide suchten den Kontakt.

Die Isolierung fing an Stellen
schon sachte an sich abzupellen,
und plötzlich, eh' man sich's verseh'n,
da war es um die zwei gescheh'n.

Die Sicherungen durchgebrannt,
im Dunkel lag das ganze Land.
Das war von dem Erlebnis
das technische Ergebnis.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Neye *(∗1913-02-27 – †2002-07-18).*

Arg-418-827 (2007-06-17 17:50:22)

Aus der Zeitschrift "Landwirtschaftliches Wochenblatt" [Presseorgan des Westfälisch-Lippischen Landwirtschaftsverbandes, Postfach 4929, D-48028 Münster/Westfalen.], erschienen in der Ausgabe Nr. 20, Ausgabe vom 18. Mai 2007. [Der Verlag der Zeitschrift und Frau Erika Neye (Max-Zelde-Str. 2, D-22459 Hamburg, Tel. (040) 850 79 70), die Witwe des Verfassers, haben mir; Manfred Retzlaff, im August 2005 die Erlaubnis zur Übersetzung und Veröffentlichung der Gedichte Heinrich Neyes erteilt.]